

DIDACTIQUE

M^a Isabel GONZÁLEZ REY (dir.)

OUTILS ET MÉTHODES D'APPRENTISSAGE EN PHRASÉODIDACTIQUE



Proximités

EME

Table des matières

Présentation

M^e Isabel GONZÁLEZ REY 5

La phraséodidactique

Le problème de l'emploi actif et / ou de connaissances passives des phrasèmes chez les apprenants de langues étrangères

Stefan ETTINGER 17

La grammaire d'une langue peut-elle être enseignée à partir de ses unités phraséologiques ?

Dominique LEGALLOIS 39

Expression figée et cliché de langage : quels statuts, quels effets ?

Jean-Louis DUFAYS 59

Outils et méthodes

en phraséodidactique des langues et des littératures

Phraséographie : questions théoriques et pratiques

Vilmos BÁRDOSI 75

Phraséologie et littérature : recherche documentaire ciblée sur internet

M^e Ángeles SOLANO RODRÍGUEZ 97

Compétence phraséologique et *Portfolio européen des langues* : vivre la diversité linguistique et culturelle dans l'enseignement obligatoire

Eva IÑESTA MENA 117

En lutte contre l'arbitraire : pistes méthodologiques pour un apprentissage cognitif des expressions idiomatiques en LE
Florence DETRY 133

Collocations transdisciplinaires : réflexion pour l'enseignement
Cristelle CAVALLA 151

Pour un apprentissage / acquisition des collocations en Français Discipline Non Linguistique : Une approche méthodologique en phraséodidactique
Claire NICOLAS 171

*Outils et méthodes
en phraséodidactique de la traduction*

L'enseignement de la traduction à travers les parémies
Julia SEVILLA MUÑOZ 195

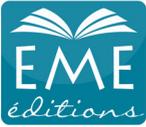
Difficultés dans la traduction en français des structures comparatives roumaines
Anda RĂDULESCU 215

Défigement dans la poésie française et bélarusse : approche contrastive
Yauheniya YAKUBOVICH 231

Traduction de l'interjection dans les livrets d'opéra (français-espagnol)
Ascensión SIERRA SORIANO 251

Une approche traductologique, vers un décryptage phraséologique de textes argotiques parallèles français-espagnol
Fernande RUIZ QUEMOUN 281

Pour une didactique des collocations verbales en français juridique (domaine français-roumain)
Gabriela SCURTU & Daniela DINCA 299



Les spécialistes qui adhèrent à la phraséodidactique sont actuellement de plus en plus nombreux. En effet, autant les phraséologues que les didacticiens ou les traductologues manifestent un intérêt croissant envers la didactique des expressions figées et leur traduction. Il est donc désormais nécessaire d'équiper cette discipline d'outils et de méthodes capables de la rendre vraiment utile aux enseignants de langues étrangères et aux traductologues. C'est dans ce but que se présente ce volume composé de quinze contributions abordant non seulement l'enseignement-apprentissage des figés d'une langue maternelle ou étrangère, mais aussi tout ce qui a trait à la didactique de leur traduction. Ces deux aspects y sont traités en particulier sous la perspective des outils et des méthodes actuellement disponibles aussi bien pour les formateurs que pour les formants, ces éléments conditionnant fortement les prises de décision des enseignants en ce qui concerne les propositions pédagogiques, et les apprenants dans la mise en place de compétences phraséologiques actives.

Ont contribué à ce volume : M^e Isabel GONZÁLEZ REY (dir.), Vilmos BÁRDOSI, Cristelle CAVALLA, Florence DETRY, Jean-Louis DUFAYS, Stefan ETTINGER, Eva IÑESTA MENA, Dominique LEGALLOIS, Claire NICOLAS, Anda RĂDULESCU, Fernande RUIZ QUEMOUN, Gabriela SCURTU & Daniela DINCA, Julia SEVILLA MUÑOZ, Ascensión SIERRA SORIANO, M^a Ángeles SOLANO RODRÍGUEZ, Yauheniya YAKUBOVICH



ISBN : 978-2-8066-0985-4
Dépôt légal : 2012/9202/984
Prix : 31,00 €
ID EME : E1046010